DINJIZHUTHAATNAAJATKWAAN
A translation and adaptation by Caroline Tritt and Carolyn Peter of The Brave Little Indian by Bill Martin, Jr. and Bernard Martin, adapted with the permission of the publisher, Holt, Rinehart, and Winston, Inc. New York, copyright © 1951.

Charlene Bisch's illustrations adapted by Linda Pfisterer.

Edited by Richard Mueller, Summer Institute of Linguistics, Inc.

Gwich'in - Athabaskan

June 1975
A Production of the

Alaska Native Education Board
Alaska Bilingual Education Center
4510 International Airport Road
Anchorage, Alaska

6 - 75 - 250
Ch'ihlan dinjii-zhuh tsal naajat kwaa gwanlij.
"Shijyaa najj, shih-tthoo choh eenjit nahalzhrii," dinjii-zhuh goovaashroonchy'aa tsal najj jyaa ahnygg.
Aijits'ą' tthał chigweedįį k'ii'an chyahaazhiįį ts'ą' gineeyiłkхаа.
Nijyuk haazhii kwaa ts'ą' geh nah'ya' gaa shih aįį naį'ya' kwaa.

Ts'ą' k'iindaah tr'ineezhii.
Ajítt'éé neegwáñtsáá j'íinin neenzhii,
njíyuk njízhii kwaa ts'á' deer náh'yá',
gaa shih náh'yá' kwaa.

Ts'á' k'iindaa tr'ineezhii.
Nįįyuk gwahaathat kwaa ts'ą' gweełtin gwats'ą' tr'įjnzhii. Khyų' nahkhaii ts'ą' k'iinjik k'ineehoozhii Ajj'ë eyel "gweełtin gwatah haltłaa," jyaa nyąą. Ajj'ë tr'aangnik. Gwiint'ąii tr'aangnik. Ajj'ë eyel gwiint'ąii gwatah hiltłee, ts'ą' nduhts'ąįį hee naatłee.

Ajj'ë eyel tr'įnëezhii.
Nijyuk haazhii kwaa ts’ą' han gwats’ą' tr'įįnzhii.
Oondaa haazhii ts'ą' neenvii. Ąįį tł'ęę teedhizhii ts'ą' tr'ineezhii.
Gohch'it shih nah'ya' daj', hilghaa.

Who-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o.
Anil'ee ts'ą' gwiint'aini
tøj' ndih k'iiizhak tr'anaangik.

Han oondaa neehiltllee ts'ą' neenvii. Aįįtł'ee teedhizhii

ts'ą' tr'anaangik.

Aįįtł'ee gweeltin neehiltllee
ts'ą' chan hee tr'anaangik.
Geh chan nah'ya' gaa nihk'it aagal.

Neegwaatsájj chan gwatah aagik.

Deer chan nah'ya' gaa nihk'it aagal.
Idizheh k'inidik daji', tthał chipweedij, giniłkhaa. Ajílt'eqe "shih nāl'ya'" nyaa.
Ajji' t'ee dinji-zuh tsal naajit kwaaw vagwandak.
THE BRAVE LITTLE INDIAN

Once upon a time there was a brave little Indian.

He said to his happy, little Indian friends, "I am going hunting to find a grizzly bear."

So he walked out the gate and he slammed it.

He hadn't walked far until he saw a rabbit; but he didn't see a bear..... So he walked on.

He came to a bridge and he walked across. But he hadn't walked far until he saw a deer; but he didn't see a bear..... So he walked on.

Soon he came to a ditch. He couldn't step across, so he backed up. He said, "I will jump the ditch." He started to run..... faster..... faster..... faster. He jum-m-m-m-ped and he landed on the other side. Then he walked on.

He hadn't walked far until he came to a river.

He jum-m-m-m-ped in and he swam across. Then he jum-m-m-m-ped out and he walked on.

Oh! Oh! He saw a bear. Who-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o.

He turned around and he ran down the hill. He jumped into the river and he swam across. He jumped out and he ran on. He jumped over the ditch, and he ran on.

He saw a rabbit, but he ran on. He ran across the bridge. He saw a deer, but he ran on.

When he got home, he slammed the gate. And he said, "I s-s-saw a b-b-b-bear."

And that is the story of the brave little Indian.
You Can Help Tell the Story Too

Whenever the brave little Indian walks, you can make the sound of his walking by slapping your legs with your hands.

Whenever the brave little Indian sees something, you can shade your eyes with your hands and look around, too.

Whenever the brave little Indian crosses the bridge you can hear him walk by pounding your fists on your chest.

Whenever the brave little Indian jumps, you raise your hands above your head as if you were jumping, too.

Whenever the brave little Indian swims, you can hear him swim by brushing your palms against each other.

Whenever the brave little Indian slams the gate, you clap your hands, just once.

Whenever the brave little Indian runs, you slap your legs very fast with your hands.

We're ready now to read the story again. This time you can help by being the sound effects.
Whenever the grave little Indian makes you call, make the sound, "e-e-saw a b-o-b-h-e-a-r."

This time you can help a peeling the song.